

Advice to Young Men (Cēpvnvke Lopockusat Este-honvnwv Ohrē Fullvranat)¹

J. Hill (XXII:3-29)

1. Nake horkopē ahretskvs.
1. nâ·ki hółko·pí· áhłickas
1. Do not go around stealing things.

Cvhechoyeks kontskis, renakv tis cenahhen nake epucase cehēcis
 cahichoyíks kônckeyš líná·kateys cináhhin nâ·ki ipocá·si cihî·ceys
 You might think no one sees you, but your eyesight may fail you, and the owner may see you,

estemehsetsken vhakv tis secefastet este sulkē cehēcēn
 istimíhsickin² ahá·kateys sícifa·stít³ ísti sólki· cihí·ci·n
 When you take from someone, they might administer the law before many people watching you

cerokafhoyis huyiretskēs.
 ciłoká·fho·yêys hoyêyłicki·s
 as you stand and get whipped.

2. Hoktvlvke fullat
2. hoktaláki follâ·t
2. Do not go about talking angry-like

em etenrvwv ēcvpvkkuecusē okē opunayē ahretskvs.
 imitínława i·capakkôycosi· ó·ki· opóna·yí· áhłickas.
 among old women.

Este-honvnwvt aret ohketskekos. Ēposkelēcusēt ohketskēs.
 istihonánwat a·łít óhkíckiko·s i·po·skilí·cosi·t óhkíckí·s⁴
 You will not be speaking as a man. You may get ēposkelēcusē.

3. Hvyatkē wąkketskat hopvnkv ocof cem vfolothohyvērēš.
3. hayâ·tki· wă·ⁿkícka·t hopánka o·cô·f⁵ cimafolothóhyáli·s
3. If you stay in bed after daylight, they will surround you in time of war.

¹ Title: ci·panáki lopóckosa·t istihonánwa óhli· föllala·ná·t ‘young boys who are almost men’.

² Or: istimí·sickin.

³ M: Haas nb has sícifa·skít.

⁴ M: MM suggests this a condition caused by being around a woman during her period. It's literally “a little menstruation-killed”.

⁵ M: hopvnkv ocof ‘when there’s destruction’ and hopvnkof ‘when it breaks down’ are old expressions meaning ‘in time of war’ (see earlier vol.).

4. Eshuerēn homipetskvs. Hopvnrkof cenvrken cem ohrachohhrēs.
 4. ishóyŕi·n⁶ homēypíckas hópankô·f cinálkin cimohŕa·hóhháli·s
 4. Do not eat standing up. In time of war, they will shoot you in the stomach.
5. Sarēt homipetskvs.
 5. sa·ŕí·t homēypíckas
 5. Do not eat while moving about.

Cehiwvn ascenfullephuyis ahretskvrēs.
 ciháywan a·scinfollípho·yêys áhŕickáli·s
 Someone may keep company with your wife.

6. Eslafkv eswarē nake pahpetskvs. Cenutet ecenahhrēs.
 6. islá·fka íswa·ŕí· nâ·ki páhpíckas cinótít icináhháli·s
 6. Do not eat by cutting [your food] with a knife. You may lose your teeth.

Nake papetskat warkēt papet omvs akkē waran okēs.
 nâ·ki pa·pícka·t wa·ŕkí·t pa·pít ómas a·kkí· wa·ŕá·n o·kí·s
 When you eat something, eat it cut up, cut by biting, it means.

7. Eswvkkē homipetskvs. Cehiwv tis eslomhephoyen ahretskēs.
 7. iswákki· homēypíckas cihéywateys islomhiphō·yin áhŕicki·s
 7. Do not eat while lying down. Someone may lie with your wife.
8. Este ēnakayat hoyohpetskvs. Ceturhecekhahkrēs.
 8. ísti i·na·ká·ya·t hoyohpíckas citoŕhicikháhkáli·s
 8. Do not look at a naked person. You may become blind.
9. Honvnrwv, hoktē 'tepake estomakat eshoyohpetskvs.
 9. honánwa hoktí· 'tipâ·ki istó·ma·ká·t ishoyóhpíckas
 9. Do not look at a man and a woman having sexual intercourse.

Ceturwv tis escenhvmikvrēs.
 citóŕwateys iscinhamēykáli·s
 You may become one-eyed.

10. Este ena vhopvnrkusē arat hoyohpetskvs.
 10. ísti iná· aho·pánkosi· a·ŕá·t hoyóhpíckas
 10. Do not look at a handicapped person.

Enokketvt omvtētók cematvpohmvrēs.
 inokkitát o·matí·to·k cima·tapóhmáli·s
 Because it is an illness, the same may happen to you.

⁶ M: Or (MM): ishóyŕi·t.

Monkat mv omē tis censihohcivrēs.
 mójka·t ma ó·mi·teys cinseyhóhcáli·s
 Or you might father [a baby] just like that.

Monkat hōlwakus kont vpekv eshayuset eshueretskat
 hōlⁿwa·kós kōnt apílka ishă·ⁿyosit ishōyłicka·t
 Or if you think it's ugly and make a joke about it,

em vcolvke hēcē vcultvēt ont nake ēyapohicē tis ohketsken escēhecehpvrēs.
 imacoláki hi·cí· acólati·t ōnt nâ·ki i·ya·pohéyci·teys óhkíckin isci·hicihpáli·s
 he might grow up listening to his elders and may be very obedient and will find you out.

11. Cekv-esse cenkashoyē hvkihketskat,
 11. cika?íssi ciŋká·sho·yí· hakayhkícka·t
 11. If you cry while your hair is being combed,

cewihoken estvhvkihket ahretskvrēs.
 ciweyhō·kin istahákayhkí·t áhłickáli·s
 [your wife] may leave you and you'll go about crying after her.

12. Este hompat escokhoyohpetskvs. Cemporhohyvrēs.
 12. ísti hompâ·t iscokhoyóhpíckas cimpo·łhóhyáli·s
 12. Do not stare at the mouth of someone eating. They may do witchcraft on you.
 13. Este turwv heceko aran vhayēt ahretskvs.
 13. ísti tólwa hicíko· a·łâ·n aha·yí·t áhłickas.
 13. Do not go about imitating a blind person.

Mv enokketv ecelihkvrēs. Cēmeu heceko cehahkēs.
 ma inokkitá iciléyhkáli·s cí·miw hicíko· ciháhki·s
 That disease may attack you. You, too, may become blind.

14. Este ele vhopvkvte enykvpkv vnvttusē aran vpelicēt yvkan svhayēt ahretskvs.
 14. ísti ilí ahopánkati· inyakápka anátosi· a·łâ·n apíleycí·t yaka·pâ·n sáha·yí·t áhłickas
 14. Do not go about imitating the walk and laughing about someone who's leg is crippled.

Cemomē hahkvrēs.
 cimo·mí· háhkáli·s
 You may become the same way.

15. Este hokcat vpehlcetskvs.
 15. ísti ho·kcâ·t apiléyhéickas
 15. Do not laugh when a person expels gas.

Nute seko cehahkēs, nute sekot okekṽ.

nóti síko· ciháhki·s nóti síko·t o·kiká.

You may become toothless, for [the one making the sound] has no teeth.

16. Cecēpvnusē hece cokpiket monkat mokkihčetskvs.

16. cici·panósi· hici cókpeykít mōŋka·t mo·kkéyhčickas

16. While you're a very young boy, do not chew tobacco or smoke.

Ececulihčvrēs. Hece vculēt omēs.

icicoléyhčáfi·s hici acóli·t ô·mi·s

It may make you old. Tobacco is very old.

Cemvnettē emonkē este včolusē omē cehahkēs.

cimanítiti· imōŋki· ísti acóⁿlosi· ó·mi· ciháhki·s

Though you are young, you'll become like an old man.

17. Hece horkopetskv^{tē} cettot ecehopahnvrēs.

17. hici hołko·píckati· cíttot icihopáhnáfi·s⁷

17. If you steal tobacco, a snake may ruin you.

Monkv horkohpetskvs.

mōŋka hołkóhpíckas

So don't steal.

18. Estuce lowąkusē monkē enkususowv enwarhoyvtē

18. istoci lowăⁿkosi· mōŋki· iŋkososowá inwá·łho·yatí·

18. If you cut the fingernails of a newborn baby,

horkopkvⁿ tąyē hakēs mahokvnts.

hołkópkan táⁿyi· ha·kí·s má·ho·kánc.

it will grow up and steal things, they used to say.

19. Estuce lowąkusē pvnēhocat ele-hvckowv kotahēt vcolēs maket

19. istoci lowăⁿkosi· 'pani·ho·câ·t ilihackowá kotá·hi·t aco·lí·s ma·kít

19. If newborn babies are made to dance, they will grow up bowlegged, it's said,

pvnēcetv vsēhohēt omvnts.

'pani·cítá así·ho·hí·t o·mánc.

and they used to warn against making them dance.

⁷ M: This is a euphemism for 'bite'.

20. Estuce nocē wakkat entvlkusē wihketskvs. Penkalēs mont enokkēs maket,
 20. istocí nóci· wâ·kka·t intâlkosi· wéyhkíckas píŋka·lí·s⁸ mónt ino·kkí·s ma·kít
 20. Do not leave a sleeping baby by itself. It will get frightened and get sick, it's said;

“Yvt vhecicvrēs” mahket “Eslafkv tis monkat eskotkv tis eto-kvckuce tis aenwvkehcet
 yat ahicēycáli·s máhkit islá·fkateys mónka·t iskó·tkateys itokackocíteys a·inwakíhcit
 “This will guard it,” they said: “One should lay a knife or scissors or a little stick beside it

enkvpvketvt omēs” mahokvnts.
 iŋkapakitát ô·mi·s má·ho·kánc.
 and leave it,” they used to say.

21. Estuce lowăkusēn estvn sayetsken amat,
 21. istocí lowă·ⁿkosi·n ístan sa·yíckin o·mâ·t
 21. If you take a newborn baby somewhere,

nene ’telacan rēsoreskat eto-kvckucen nenen em ohwvkēcet, saret ometskekon amat
 niní ’tilâ·ca·n lí·so·lícka·t itokackocín ninín imóhwaki·cít sa·lít omíckikon o·mâ·t
 when you get to where a crossroad, place a little branch on the road, for if you do not,

nenen ehoset nerē tat tayeŋ hvkihkēs mahokēt omvnts.
 ninín ihô·sit nilí·ta·t tă·ⁿyin hakayhkí·s má·ho·kí·t o·mánc.
 it will forget [the path] and cry much at night, they used to say.

22. Cenak lēckv ’mvpeswv pvpētskat efune tat hopvyēn vwihketskvs.
 22. cinâ·k lí·cka ’mapíswa papí·cka·t⁹ ifónita·t hopáyi·n awéyhkíckas
 22. When you eat the meat of something you killed, do not throw its bones far.

Cem punvttv cenhopihcivrēs.
 cimponáta cinhopáyhcáli·s
 Your game may go far away from you.

Eco-fune penwv-fune tis vwikekot vhēricet wvkēcet omvs mahokvnts.
 icofoní pinwafóniteys awéykikot ahí·ⁿleycít waki·cít omás má·ho·kánc.
 Do no throw deer bones or turkey bones away, but lay them down gently, they used to say.

23. Eco-tolaswv pahpetskvs.
 23. icotolá·swa páhpíckas
 23. Do not eat the tongue of a deer.

⁸ M: Haas nb has píŋkalí·s.

⁹ M: Haas nb has pa·pí·cka·t, with rising tone marked out on the first syllable.

Hopvnkof ewvnhkvn cehlvrēs.
 hópankô·f iwánhkan cíhláli·s
 In time of war, you may die of thirst.

- 24. Eco-torkop-ohlikv pahpetskvs.
- 24. icoto·łkopohléyka páhpíckas
- 24. Do not eat the knee pan of a deer.

Hopvnkof cefekēkis huyiretskēs.
 hópankô·f cifiki·kēys hoyêylícki·s
 In time of war,, you may stand shaking.

Afvckvranetskēn yekcetvn cem punahohoyof,
 a·fáckała·nícki·n yikcítán cimpona·hó·ho·yô·f
 When you get ready to celebrate [i.e., play stick-ball] and they talk strictly to you,

fekēket huyiretskvrēs.
 fiki·kít hoyêylíckáli·s
 you may stand shaking.

- 25. Eco-hvce pahpetskvs.
- 25. icoháci páhpíckas
- 25. Do not eat the tail of a deer.

Hopvkv ofvn huervtet lētketskat
 ʔhopánka ó·fan hôylatit li·tkicka·t
 In time of war, as you run,

hopvyēt hēcken ayetsken cerahohvrēs.
 hopáyi·t hî·ckin a·yíckin ciła·hóhháli·s¹⁰
 they will see you from afar and may shoot you.

- 26. Eco-hvsnērkv pahpetskvs.
- 26. icohasní·łka páhpíckas
- 26. Do not eat deer testicles.

Poktvn cenkahohyvrēs.
 póktan cinka·hóhyáli·s
 Twins may be born to you.

- 27. Eco-falowa pahpetskvs.
- 27. icofa·lowá· páhpíckas
- 27. Do not eat the marrow of a deer.

¹⁰ M: Haas nb has siła·hóhháli·s.

Hopvnkof, celotokikēs.
 hópankô·f¹¹ cilotokêyki·s
 In time of war, you may be unable to move.

28. Penwv encvkvspv pahpetskvs.
 28. pínwa incakáspa¹² páhpíckas
 28. Do not eat turkey gizzards.

Hopvnkof, ceholahnrēs.
 hópankô·f ciholáhnáfi·s
 In time of war, you may [accidentally] defecate.

29. Penwv esokso papetskv̄tē cemvnettē monket cesokso nokken h̄ihkēt ahretskēs.
 29. pínwa isókso pa·píckati· cimanítī· mōñkit cisókso no·kkín h̄äyhñki·t áhľicki·s
 29. If you eat turkey hips [i.e., drumsticks] while you are still young, your hips will hurt and you'll go about groaning.

30. Nanvk-okusē ahretskvs. Nvpvt cem enhēren ahretskekos.
 30. nâ·nakókosi· áhľickas napát ciminhi·ñlin áhľickiko·s
 30. Do not go around telling lies. No one will like you.

Este naken makepekis, ohlaksē este aran okēs,
 ísti nâ·kin ma·kipíkeys óhla·ksí· ísti a·lâ·n o·kí·s
 It means the person who, although someone might not have said anything, goes about telling lies on others,

etencvpvkhokicetv komēn laksē opunvkv 'svretv.
 itincapakhokeycitá kó·mi·n la·ksí· oponaká¹³ 'saľítá.
 and in order to make people angry with one another, spreads lies.

31. Oyē aenhompetskat, cena yoksē hahkēs mahokvnts.
 31. oyí· a·inhompícka·t ciná· yóksi· háhki·s má·ho·kánc.
 31. When you eat with a widow, your body becomes pointed, they used to say.

Hoktē ehe em ehlof, mv honvnwv ēlat ena·hvmke hoktvket vhecicēt estomis
 hoktí· ihí imíhlo·f ma honánwa î·la·t ina·hámki hoktakít ahicéyci·t istô·meys
 When a woman's husband dies, the dead man's female relatives would look after her,

vrekon licvranēt
 aľiko·n léycaľa·ní·t
 keeping her and not allowing her to go anywhere;

¹¹ Or: 'hopánka ó·fan.

¹² Or any other kind of gizzard.

¹³ M: Haas nb has opanaká.

uewvn ekvn em ohkalet ostihcet ēkasekot
 óywan ikán imóhka·lít ostéyhci·t i·ká·siko·t
 they'd pour water on her head four times without combing it

hvse osten likvranēn em onahyet lihocēt omvtēs.
 hasí ô·stin léykała·ní·n imonáhyit léyho·cí·t o·matí·s
 and tell her that she would stay there for four months.

Mvn oyē kicet okhoyvtēs.
 man oyí· keycít ókho·yatí·s
 They told the widow that.

Mont “Mvn aenhomipetskvs” maket okhoyvtēs.
 mónt man a·inhomēypíckas ma·kít ókho·yatí·s
 And they said, “Do not eat with her.”

Cena elusē omē hahken, cenke-wesakv tis cofuncokusē cehahkēs maketvt omēs,
 ciná· ilósi· ó·mi· háhkin ciŋkiwisá·kateys cofoncokósi· ciháhki·s ma·kitát ô·mi·s
 Your body may become numb and even your fingers may become sharply pointed, it's said,

cena yoksē makat.
 ciná· yóksi· ma·kâ·t
 this means your body becomes pointed, they say.

Momen mv oyē hakvtē hvse ostē orof,
 mo·mín ma oyí· há·kati· hasí ô·sti· o·lô·f
 Then the widow in four months,

ekv em vkkesahyet, ekv enkahset, ēyvpayet esfullet pvnkvt ocen omat,
 iká imakkisáhyit iká iŋkáhsit i·yapâ·yit ísfollít páňkat o·cín o·mâ·t
 they'll wash her hair, comb her head, and take her with them, and if there's a dance,

mvn 'resorihcet wihohken estomis vretv em etektvňkēt omvtēs, hofonof.
 man 'lisoléyhci¹⁴ weyhóhkin istô·meys alíta imitíktankí·t o·matí·s hofô·no·f
 they'll take her there and leave her, and she was free to go about, that was long ago.

Momen mv oyē ehe tate ena-hvmkē maňusat honvnwv ehiwv sekot aren omat,
 mo·mín ma oyí· ihitá·ti ina·hámki· mã·ⁿhosa·t honánwa ihéywa síko·t a·lín o·mâ·t
 And if a close male relative of the widow's former husband had no wife,

mv oyē epucaset omēn vkerrihocēt omvtēs.
 ma oyí· ipocá·sit ó·mi·n akil'éyho·cí·t o·matí·s
 it was thought that she belonged to him.

¹⁴ M: Haas nb has 'lisoléyhci.

Momis mv honvnwv mv oyēn em enherepekon omat,
 mo·mêys ma honánwa ma oyí·n iminhiłpikon o·mâ·t
 But if that man did not like the widow,

honvnwv estoman komēpat ehiwv hakepvranat em etektvuket omvtēs.
 honánwa? istô·ma·n ko·mî·pa·t ihéywa? ha·kipála·nâ·t imitiktankít o·matí·s
 she was free to have the one she liked and could become his wife.

Momen mv honvnwv tvlkēt oyē eyacekat tvlkēt omekon,
 mo·mín ma honánwa tálki·t oyí· iyá·cika·t tálki·t omíkon
 And if the man did not like the widow,

mv oyē tateu mv honvnwvn em enherekon omis,
 ma? oyí·ta·tiw ma? honánwan iminhiłikon o·mêys
 or if that widow also didn't like the man,

'metektvuket omvtēs.
 'mitiktankít o·matí·s
 she was free.